



UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES
DEPARTAMENTO DE MEDIAÇÕES INTERCULTURAIS

PROGRAMA

Disciplina: Estudos Comparados em Tradução

Curso: Bacharelado em Tradução

Código: GDMI0110

Período: 2017.2

Carga horária: 60hs/aula

Créditos: 04

Requisito: Não há

Horário: 2ª 08h00/09h40 e 4ª 08h00/09:40

Professor: *Ana Cristina Bezerril Cardoso*

e-mail: anacristinaufpb@gmail.com

Permanência: 2ª 10h às 12h00 – 3ª 10h às 12h00 – 4ª 08h00 às 12h – 5ª 10h às 12h00 (favor confirmar antecipadamente)

Ementa: Estudos comparativos de textos traduzidos. Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória.

Objetivos:

- Revisar teorias relacionadas às atividade tradutórias;
- Analisar textos traduzidos sob a luz de teorias de tradução.

Metodologia:

- Aulas teóricas com discussão das leituras solicitadas;
- Aulas expositivas;
- Grupos de trabalho com apresentação de reflexões ;
- Seminários

Avaliação:

- Avaliação escrita
- Apresentação de seminário
- Avaliação da participação do aluno através de tarefas a serem desenvolvidas em sala e/ou em casa, bem como de seu envolvimento para construção coletiva do conhecimento.

Conteúdo:

1. Mapeamento da área dos Estudos Comparados
2. Crítica e revisão de teorias utilizadas na atividade tradutória.
3. Literatura Comparada
3. Estudos comparativos de textos traduzidos.

Bibliografia resumida:

BRITTO, Paulo Henriques. *A tradução literária*. Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2012.

BURKE, Peter; HSIA, R. Po-chia. *A tradução cultural*. 1a. São Paulo: UNESP. 2009.

CARVALHO, Carolina Alfaro. *A tradução para legendas: dos polissistemas à singularidade do tradutor*. Dissertação, PUC, 2005.

GENETTE, Gérard. *Paratextos Editoriais*. 1a. Cotia, SP: Ateliê Editorial. 2009. GENTZLER, Edwin. *Teorias contemporâneas da tradução*. Trad. Marcos Malvezzi. 2 ed. São Paulo: Madras, 2009.

LAMBERT, José. *Literatura & tradução: textos selecionados de José Lambert* / Andréia Guerini, Marie-Hélène Catherine Torres e Walter Costa (orgs.) Rio de Janeiro: 7 Letras, 2011.

OUSTINOFF, Michaël. *TRADUÇÃO - História, teorias e métodos*. 1a. São Paulo, Parábola. 2011. PAGURA,

Reynaldo José. A Teoria Interpretativa da Tradução (*Théorie du Sens*) revisitada: um novo olhar sobre a desverbalização. TradTerm, São Paulo, v. 19, novembro/2012, p. 92-108 . <http://tradterm.vitis.uspnet.usp.br>

PYM, Anthony. *Explorando as Teorias da Tradução*. 1 ed.. Perspectiva. 2017

VENUTI, Lawrence. *Escândalos da Tradução*. 1a. Bauru, SP: Edusc. 2002.